

С.К. Литвинов, Г.Г. Пигнастый, О.В. Шамшева

ВАКЦИНОЛОГИЯ

Терминологический
англо-русский
и русско-английский
словарь



Москва
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
«ГЭОТАР-Медиа»
2019

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Введение.....	4
Английские термины и их эквиваленты на русском языке.....	6
Глоссарий.....	138
Часто употребляемые сокращения.....	413
Полезные веб-сайты.....	472
Список литературы.....	476

ПРЕДИСЛОВИЕ

Все более очевидным становится тот факт, что посредством специфической профилактики можно улучшить состояние здоровья нации и продлить жизнь человека. В настоящее время создаются вакцины практически против большинства инфекционных болезней. Более того, уже появились первые вакцины против неинфекционных заболеваний, например противораковые вакцины, прогнозируется создание вакцин против атеросклероза, инфаркта миокарда, других соматических заболеваний. Расширяется номенклатура иммунобиологических препаратов, предназначенных для терапии аллергических заболеваний. Этим проблемам посвящено значительное количество специальных монографий и руководств, пестрящих обилием названий и терминов, в том числе заимствованных из англоязычной литературы, — так называемых англицизмов и американизмов. В то же время свежие знания приводят к появлению новых терминов, требующих своего единого толкования в научной среде, особенно в смежных областях знания.

Этот словарь — дополненное и переработанное издание, вышедшее в 2012 году. Составителями нового издания словаря являются эксперт ВОЗ в области вакцинологии, переводчик английского языка и ученый, что во многом определяет его аудиторию.

Повышение наукометрических показателей, таких как импакт-фактор для журнала и индекс Хирша для ученого, основанных на индексе цитирования, возможно лишь при вхождении в международные реферативные БД «Скопус» (Scopus) и WoS (Web of Science), что требует не только проведения качественного исследования, характеризующегося новизной результатов, но и хорошего знания английского языка.

Неадекватный перевод статьи, какой бы блестящей она ни была, является причиной отказа в публикации в журналах уровня «Скопус» в 90% случаев.

И последнее. Только регулярное чтение иностранных периодических изданий, участие в международных научных конференциях, возможность стажироваться за границей позволяют публично заявить о себе научному сообществу, цивилизованно отстаивать свои позиции, одновременно формируя уверенность в себе. Наличие такого словаря в арсенале читателя поможет разобраться в терминологии научных статей и расширит его словарный запас.

Академик РАН Василий Федорович Учайкин

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы в области вакцинологии произошли значительные изменения, а отдельные ее направления получили дальнейшее развитие. Прежде всего следует отметить разработку и внедрение новых вакцин, в частности против гемофильной инфекции типа *b* и папилломавирусной инфекции человека, ротавирусных и пневмококковых вакцин и др. Продолжаются работы по совершенствованию уже имеющихся иммунологических препаратов, а также исследования и разработка новых вакцин против таких инфекций, как малярия, ВИЧ, туберкулез, лихорадка денге и т.д., разрабатываются новые комбинации вакцинных препаратов. При этом широко используются современные подходы и технологии (разработка мукозальных и кожных вакцин, генно-инженерных и ДНК-вакцин, микрокапсулированных и синтетических пептидных вакцин и т.п.). Активно развивается направление, называемое холодной цепью, в частности разработаны и совершенствуются новое поколение холодильного оборудования, аппаратура и методы контроля температурного режима хранения и транспортирования иммунобиологических препаратов, новейшие устройства для безопасного введения этих препаратов человеку и т.д. Наряду с этим в области контроля качества и безопасности вакцин, в том числе инъекций, появилось много инновационных технологий, методов и инициатив. Все перечисленное выше обусловило появление новых терминов, словосочетаний, уточнений уже используемых, что, в свою очередь, требует их единого толкования и интерпретации. Это особенно актуально при работе с иностранной литературой по вакцинологии, а также при участии в международных конгрессах, симпозиумах, семинарах и других форумах, даже если обеспечен перевод с иностранных языков на русский.

При подготовке словаря было использовано много материалов, в том числе англо-русские медицинские словари, терминологические словари по эпидемиологии, иммунологии, биологической безопасности и другой тематике, отечественные и зарубежные технические публикации по разным аспектам проблемы, прежде всего публикации Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), статистические справочники и другая литература — около 150 источников, перечень которых представлен в конце издания. Кроме того, в книге дан список наиболее полезных веб-сайтов, которые также использовались при составлении словаря и могут быть полезны в повседневной работе специалистов соответствующего профиля.

В данный терминологический словарь включено свыше 3000 наиболее употребляемых в международной практике терминов, словосочетаний и сокращений по вакцинологии. Кроме того, в нем есть ограниченный объем статистических, лабораторных и эпидемиологических терминов, а также отдельные термины, относящиеся к организации здравоохранения, которые часто используются в области вакцинологии.

Надеемся, что наш труд принесет пользу соответствующим специалистам в работе по вопросам вакцинологии и борьбы с управляемыми инфекциями. Необходимо тем не менее иметь в виду, что наука и практическая деятельность в сфере вакцинологии не стоят на месте. Естественно, это связано с появлением новых понятий, терминов и словосочетаний, поэтому через определенное время, по-видимому, возникнет необходимость в уточнении и дополнении словаря.

Выражаем глубокую признательность проф. И.В. Михеевой, А.А. Ясинскому и А.В. Иваненко за замечания и советы, которые они дали при подготовке первого издания словаря.

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Английский	Русский	С.
А		
Aberrant immune response	Аберрантный (искаженный) иммунный ответ	138
Abnormal situation	Нештатная ситуация	271
Abscess	Абсцесс	138
Absorption refrigerator, <i>syn.</i> absorption unit	Абсорбционный холодильник, <i>син.</i> холодильник абсорбционного типа	138
Absorptive capacity	Способность страны-реципиента эффективно использовать внешнюю помощь	363
Abstract	Тезисы (выступления, доклада)	239 376
Abused women	Пострадавшие от насилия женщины	314 390
Accelerated degradation test (ADT)	Тест ускоренной деградации (ADT)	378
Accelerated Development and Introduction Plans (ADIPs)	Планы по ускоренной разработке и внедрению (ПУРВ)	300
Accelerated Disease Control (ADC)	Активизация борьбы с болезнями (ADC)	141
Accelerated Disease Control (ADC) Initiatives	Инициативы ADC (по активизации борьбы с болезнями)	217
“Accelerated transition” phase	Фаза «ускоренного выбывания»	290
Acceptability of vaccines	Приемлемость вакцин (для населения)	319
Acceptable risk	Приемлемый риск	319
Acceptance criteria	Критерии приемлемости	240
Accompanying surveillance	Сопровождающий эпиднадзор	360
Accreditation, <i>syn.</i> proficiency testing	Аккредитация, <i>син.</i> профессиональное тестирование	141
Accuracy	Точность, правильность	380
Acellular pertussis vaccine (aP)	Бесклеточная коклюшная вакцина (бК), <i>син.</i> ацеллюлярная коклюшная вакцина (аК)	153

Английский	Русский	С.
Acellular pertussis containing vaccine	Вакцина, содержащая бесклеточный коклюшный компонент	161
Acquaintance network	Группа лиц, контактировавших с источником возбудителя инфекции; группа бывших в контакте	188 235
Acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)	Синдром приобретенного иммунодефицита (СПИД)	351
Acquired immunity, <i>syn.</i> adaptive immunity	Приобретенный иммунитет, <i>син.</i> адаптивный иммунитет	320
Active container	Контейнер с устройством для контроля температуры	235
Active life expectancy	<i>См.</i> Disability-free life expectancy	279
Active immunity	Активный иммунитет	142
Active immunization	Активная иммунизация	142
Active pharmaceutical ingredient (API), <i>syn.</i> bulk drug substance (BDS)	Активная фармацевтическая субстанция (АФС), <i>син.</i> нерасфасованная лекарственная субстанция, действующее вещество	142
Active surveillance	Активный эпиднадзор	142
Active surveillance for acute flaccid paralysis	Активный надзор за острыми вялыми параличами	142
Acute disseminated encephalomyelitis (ADEM)	Острый диссеминированный энцефаломиелит (ОДЭМ)	286
Acute flaccid paralysis (AFP)	Острый вялый паралич (ОВП)	286
Acute public health events	События, представляющие непосредственную опасность для здоровья населения	358
Acute public health risk	Непосредственный риск здоровью населения	269
Ad hoc working group (AWG)	Специальная рабочая группа (СРГ)	362
AD syringe	<i>См.</i> Auto-disable syringe	344
Adaptation	Адаптация, приспособление	139
Adapter	Адаптер питания, <i>син.</i> сетевой адаптер, переходник	139
Adaptive immunity, <i>syn.</i> acquired immunity	Адаптивный иммунитет	140

Английский	Русский	С.
Additives	См. Excipients	265
Adequate immune response	Адекватный иммунный ответ	209
Adequate stool specimens	Адекватные пробы стула	140
Adherence	См. Adhesion	140
Adhesins	Адгезины	140
Adhesion, <i>syn.</i> adherence	Адгезия, <i>син.</i> соединение, слипание (клеток)	140
Adjuvant	Адьювант	141
Administration of vaccine	См. Vaccine administration	163
Adsorbed (toxoid)	Адсорбированный (анатоксин)	141
Advance Purchase Commitments (APCs)	Система предварительных обязательств по закупкам (APCs)	352
Advanced disease	Прогрессирующее заболевание, <i>син.</i> далеко зашедшее заболевание, болезнь на позднем сроке	322
Advanced Immunization Management (AIM)	Система электронного обучения AIM (оптимальное управление иммунопрофилактикой)	353
Advanced Market Commitments (AMCs)	Предварительные обязательства по будущим закупкам вакцин; Инициатива по авансированным закупкам вакцин (AMCs)	315
Advanced steam sterilization	Высокотехнологичная стерилизация паром	177
Adverse drug events (ADE), <i>syn.</i> adverse drug experience	Осложнения при лекарственной терапии (ОЛТ)	285
Adverse drug experience	См. Adverse drug events (ADE)	285
Adverse drug reaction (ADR)	Побочное действие лекарственных средств (ПДДС)	301
Adverse event, <i>syn.</i> adverse experience	Неблагоприятное побочное проявление	302
Adverse events following immunization (AEFI)	Побочные проявления после иммунизации (ПППИ)	302
Adverse events of special interest (AESIs)	Неблагоприятные побочные проявления, представляющие особый интерес (AESIs)	267
Adverse event monitoring	Мониторинг побочных проявлений (после вакцинации)	259
Adverse experience	См. Adverse event	302

Английский	Русский	С.
Adverse reaction	Побочная реакция, неблагоприятная побочная реакция (НПР)	267 301 349
Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP)	Консультативный комитет по методикам иммунизации (ККМИ)	234
Advocacy	Пропаганда (и содействие), медицинская пропаганда, информационно-разъяснительная работа, агитация; активная поддержка	325
Advocacy and communication	Пропаганда и коммуникация	325
AEFI profile of vaccines	Характеристика реактогенных свойств вакцин	333
Aerial infections	См. Air-borne infections	169
Aetiology	См. Etiology	411
Affected communities	См. Affected population	314
Affected country	Страна, пораженная инфекцией (пострадавшая от инфекции)	370
Affected population, <i>syn.</i> affected communities	Пострадавшее население, пострадавшая часть населения, <i>син.</i> представители пострадавших общин (сообществ)	314
Affinity	Аффинность	150
Affordable	Приемлемый, доступный в экономическом плане (вакцинный препарат), доступный по цене	319
AFP index	Индекс ОВП	215
Age-adjusted mortality rate	См. Standardized mortality rate (SMR)	366
Age at acquisition of infection, age at infection	См. Age of infection	170
Age of infection, <i>syn.</i> age at acquisition of infection, age at infection	Возраст пациента в момент инфицирования	170
Age-sex register	Список лиц, составленный по возрасту и полу	363
Age-specific fertility rate	Повозрастной показатель фертильности	303
Age-specific incidence rate	Повозрастной показатель заболеваемости	302
Age-specific mortality rate	Повозрастной показатель смертности	302

Английский	Русский	С.
Age-standardized death rate (SDR)	См. Standardized mortality rate (SMR)	366
Age-standardized rate (ASR)	Стандартизованный возрастной показатель	365
Agent, <i>syn.</i> causative agent (of disease), causal agent	Возбудитель болезни, <i>син.</i> этиологический (причинный) фактор	169
Agglutination test	Реакция агглютинации	334
Agglutinins	Агглютинины	139
Aggravated history	Отягощенный анамнез	289
Aggregate reporting	Сводная отчетность	345
Aggregate(d) data	Сводные (обобщенные) данные	345
AIDS-related complex (ARC)	СПИД-ассоциированный комплекс (ARC)	362
Air-borne infections, <i>syn.</i> aerial infections	Воздушно-капельные инфекции	169
Air-borne transmission	Воздушный путь передачи (возбудителя)	169
Air propelled incinerator	Печь с воздушной продувкой	297
Alarm stroke	Световой мигающий сигнал тревоги	345
Alert and response operations	Механизмы оповещения и реагирования	256
All-hazards approach	Подход с учетом всех возможных опасностей	305
Allergic reactions	Аллергические реакции	142
Allergy	Аллергия	142
Allogenic	Аллогенный	143
Alum-adsorbed tetanus toxoid (TT)	Столбнячный анатоксин (АС), адсорбированный на геле гидроксида алюминия	370
Aluminum (bimetal) crimp cap <i>or</i> seal	Алюминиевый (биметаллический) обжимной (закатываемый) колпачок	144
Ampoule	См. Vial	144
Analytic study	Аналитическое исследование	145
Anamnesis	См. Case history	146
Anamnestic response	Анамнестический иммунный ответ, иммунная память	144
Anaphylactic shock	Анафилактический шок	146
Ancillary supplies (items)	См. Supplies	332
Animal house	Ветеринарное учреждение	164

Английский	Русский	С.
Animal model	Экспериментальная модель на животном	403
Animal waste	Ветеринарные отходы	165
Annual Progress Report (APR)	Годовой отчет о ходе работы (ГОР)	185
Annualized non-polio AFP rate	Показатель выявляемости случаев ОВП неполиомиелитной этиологии за год	306
Antenatal	Аntenатальный, дородовой	146
Antenatal clinic	См. Prenatal clinic	229
Anthrax	Сибирская язва	204
Anthrax vaccine	Сибиреязвенная вакцина	350
Anthropozoonoses	Антропозоозы	149
Antibiotics	Антибиотики	146
Antibody	Антитело	148
Antibody-mediated immunity, <i>syn.</i> humoral immunity	Иммунитет, обусловленный антителами, <i>син.</i> гуморальный иммунитет	208
Antibody response	Гуморальный иммунный ответ	189
Antibody titer	Титр антител	379
Antibody to HBsAg (anti-HBs)	Антитело к поверхностному антигену вируса гепатита В (анти-НВs)	149
Antibody to hepatitis B core antigen (anti-HBc)	Антитело к сердцевинному антигену вируса гепатита В (анти-НВс)	149
Antigen	См. Immunogen	147
Antigen-antibody reaction	Реакция антиген–антитело	334
Antigen detection	Выявление антигена	177
Antigen presentation	Презентация антигена	317
Antigen presenting cells	Антигенпредставляющие клетки, <i>син.</i> антигенпрезентирующие клетки	147
Antigen processing	Процессинг антигена	328
Antigenic competition	Антигенная конкуренция	147
Antigenic determinant, <i>syn.</i> epitope	Антигенный детерминант, <i>син.</i> эпитоп	147
Antigenic drift	Антигенный дрейф	147
Antigenic shift	Антигенный сдвиг, <i>син.</i> антигенный шифт	147
Anti-idiotypic vaccine	Антиидиотипическая вакцина	158

Английский	Русский	С.
Anti-immunization lobby, <i>syn.</i> anti-vaccination lobbyism activities, anti-vaccination (pressure-) groups, organized opponents of vaccination	Противопрививочное лобби, <i>син.</i> противники иммунизации, группы по противодействию вакцинации	326
Anti-malaria bed net	<i>См.</i> Antimalarial bed net	326
Antimalarial bed net, <i>syn.</i> anti-malaria bed net	Противомоскитная сетка, <i>син.</i> противомоскитная надкроватная сетка <i>или</i> полог	326
Antimicrobial resistance (AMR)	Устойчивость к противомикробным препаратам (УПП)	387
Antimicrobial Stewardship Programme (ASP)	Стратегия контроля антимикробной терапии (СКАТ)	372
Antiretroviral treatments (ART)	Антиретровирусная терапия (АРТ)	148
Antiserum	<i>См.</i> Immune serum	208
Antisporozoite vaccine for malaria, <i>syn.</i> malaria vaccine	Антиспорозоитная вакцина против малярии, <i>син.</i> вакцина от малярии	148
Antitoxin	Антитоксин	149
Anti-vaccine agenda	Антипрививочная повестка дня	147
Anti-vaccination lobbyism activities	<i>См.</i> Anti-immunization lobby	326
Anti-vaccination movement, <i>syn.</i> anti-vaccinationism	Антипрививочное движение, движение против вакцинации	148
Anti-vaccination (pressure-)groups	<i>См.</i> Anti-immunization lobby	326
Anti-vaccination rumours	Слухи, компрометирующие проведение вакцинации	356
Anti-vaccination sentiments	Антипрививочные настроения	148
Anti-vaccinationism	Антивакцинаторство	146
Apoptosis	Апоптоз	149
Applied epidemiology	Прикладная эпидемиология	319
Appropriate technology	Соответствующая (оптимальная) технология	360
Approved indication(s)	Одобрённые показания к применению	279
Arboviruses	Арбовирусы	149

Английский	Русский	С.
Arithmetic mean, <i>syn.</i> mean value	Средняя арифметическая (величина), <i>син.</i> арифметическое среднее, среднее	364
Arm of a trial	Ветвь исследования	164
Arthropod-borne virus	Вирус, передающийся членистоногими	150
Aseptic meningitis	Серозный менингит, <i>син.</i> асептический менингит	348
Assay	Анализ, тест	144
Assessment	Количественная оценка	231
Associated vaccine	Ассоциированная (комбинированная) вакцина	158
Asymptomatic infection, <i>syn.</i> inapparent infection, subclinical infection	Бессимптомная инфекция, <i>син.</i> инаппарантная инфекция, субклиническая инфекция	153
Attack rate (AR)	Пораженность, уровень пораженности, <i>син.</i> интенсивный показатель	310
Attenuated vaccine (strain)	Аттенуированная (ослабленная) вакцина (штамм)	150
Attributable risk	Дополнительный (атрибутивный) риск	193
Authorized person	Уполномоченное лицо	227
Autism	Аутизм	150
Autism spectrum disorders (ASD)	Расстройства аутистического спектра (РАС)	332
Autoantibodies	Аутоантитела, аутоиммунные антитела	150
Autoclave	Автоклав	138
Autoclave shredder system	Система автоклавирования с измельчением материалов	351
Autodestruct syringe	<i>См.</i> Auto-disable syringe	344
Auto-dial(ler)	Автоматический набор номера, программа автодозвона	395
Auto-disable syringe (AD syringe, ADS), <i>syn.</i> autodestruct syringe	Самоблокирующийся шприц (СБ-шприц), <i>син.</i> саморазрушающийся шприц (СР-шприц)	344
Auto-disable technology	Технология использования одноразового инструментария	378
Auto sampler, <i>syn.</i> sampler	Автоматический пробоотборник (пипетка)	139
Automatic temperature recorder	<i>См.</i> Continuous temperature recorder	377
Auto-reconstitution	Автоматизированное разведение вакцины	138

Английский	Русский	С.
Average lead time	Среднее время прохождения заказа	363
Avidity	Авидность, <i>син.</i> авидитет	138
Award issue, <i>syn.</i> awarded contract	Выдача заказа (на производство <i>или</i> поставку препарата)	176
Awarded quantities	Выделенное количество доз (препарата) по квоте	176
Awarded vaccine prices	Поставка вакцины по договорным ценам	313
В		
Bacillus Calmette–Guérin (BCG)	Бацилла Кальметта–Герена (БЦЖ)	151
Background disease, <i>syn.</i> pre-existing condition	Фоновое заболевание, <i>син.</i> преморбидный фон	394
Back-up generator	<i>См.</i> Stand-by generator	338
Bacterial (pyogenic) meningitis	Бактериальный (гнойный) менингит	151
Bacterial contamination	Бактериальная контаминация	151
Bacter(i)emia	Бактериемия	151
Bacteriolysins	Бактериолизины	151
Bacteriophage	Бактериофаг, бактериальный вирус, фаг	151
Bacterium (<i>pl.</i> bacteria)	Бактерия	151
Baler	Пресс-подборщик, пресс-упаковщик	318
Bar chart	Столбцовая (столбиковая) диаграмма, гистограмма	370
Barrel	Цилиндр (шприца)	400
Baseline	Исходный уровень	223
Baseline count	Исходное число	223
Baseline disease burden	Фоновое бремя болезни	394
Basic health worker	<i>См.</i> Community health worker	250
Basic Support for Institutionalizing Child Survival (BASICS)	Оказание базовой поддержки в борьбе за выживание детей (БЕЙСИКС)	279
Batch (<i>or</i> lot)	Партия (<i>или</i> серия)	291
Batch and semi-continuous microwave technology	Серийная и прерывистая микроволновая технология	347
Batch card	Учетная карточка серии (вакцины)	390